****

**REPÚBLICA DE CHILE**

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

**SUBSECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES**

**ADJUDICA CONCURSO ANUAL DE PROYECTOS DE LA DIVISIÓN DE LAS CULTURAS, LAS ARTES, EL PATRIMONIO Y LA DIPLOMACIA PÚBLICA, AL PROGRAMA DE APOYO A LA TRADUCCIÓN E IMPRESIÓN PARA EDITORIALES EXTRANJERAS, AÑO 2024.**

**RESOLUCIÓN EXENTA N°**

**SANTIAGO,**

**VISTOS:**

Lo dispuesto en el Decreto con Fuerza de Ley N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N° 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N° 21.640, de Presupuestos del Sector Público correspondiente al año 2024; la Ley N° 21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; el Decreto Supremo N°41, de 2020, que Aprueba el Reglamento que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Relaciones Exteriores; las Resoluciones Exentas N°2515 y N°3033, de 2023 y de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores; la Resolución N° 7, de 2019, de la Contraloría General de la República que fija normas sobre exención del trámite de toma de razón; y

**C O N S I D E R A N D O:**

1. Que, la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, a través de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC), cumple la función de difundir, promover y potenciar las actividades artístico-culturales de Chile en el exterior. Ello, en armonía con los lineamientos trazados para la política exterior del Estado.
2. Que, en este contexto, se lleva a cabo la convocatoria anual del "Concurso DIRAC", a través del cual esta Subsecretaría de Estado cofinanciará aquellos proyectos presentados por editoriales extranjeras que busquen la traducción e impresión de obras literarias chilenas, ya previamente publicadas en idioma español, pertenecientes a los géneros de novela, cuento, poesía, ensayo, narrativa gráfica, dramaturgia y escrituras de la memoria, en formatos impresos, digitales y/o audiolibros. Esta iniciativa tiene como finalidad principal promover la visibilidad de las creaciones artísticas nacionales en el extranjero y fomentar la apertura de espacios para el diálogo y el intercambio cultural.
3. Que, el fomento de la literatura chilena a nivel internacional constituye un medio eficaz para la promoción de la cultura chilena y la consolidación de la presencia de Chile en el ámbito literario global, contribuyendo al enriquecimiento del patrimonio cultural de la nación y a la difusión de su diversidad artística.
4. Que, mediante la Resolución Exenta N°2515, de 2023 y de esta Subsecretaría de Estado, se aprobaron las bases de la convocatoria a la postulación al Concurso Anual de proyectos de la DIRAC, año 2024, de la línea de Programa de Apoyo a la Traducción e Impresión para Editoriales Extranjeras.
5. Que, cerrado el proceso de postulación, de acuerdo a lo estipulado en las respectivas Bases del Concurso, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC) procedió a revisar si los proyectos postulados, cumplían o no con los requisitos de admisibilidad establecidos en las mismas, resolviéndose su admisibilidad e inadmisibilidad a través de la Resolución Exenta Nº 3033, de 22 de diciembre de 2023, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores.
6. Que, en consecuencia, habiendo finalizado el proceso de admisibilidad antes expuesto, se procedió a evaluar los siguientes proyectos declarados admisibles, de conformidad con lo establecido en el numeral 5 de las Bases de la Convocatoria:

| Folio | Área Artística | Nombre Proyecto |
| --- | --- | --- |
| 2 | Programa de Traducción | Traducción al danés de la novela “Chilco” (DINAMARCA) |
| 4 | Programa de Traducción | Traducción al checo de “20 poemas de amor…” REPUBLICA CHECA - Sarka S |
| 5 | Programa de Traducción | Simon Defhoolts – “Quemar un pueblo” de Patricio Jara (REINO UNIDO) |
| 6 | Programa de Traducción | Hagebute Verlag /Traducción “El espacio entre la hierba” M.J. Ferrada (ALEMANIA) |
| 7 | Programa de Traducción | Terra di campione” de Diego Zúñiga (ITALIA) |
| 8 | Programa de Traducción | .-Rena Suleymanova-“El viejo que leía novelas de amor” L. Sepúlveda (AZERBAYAN) |
| 9 | Programa de Traducción | Jörg Becken Klag Verlag “Nostalgia del desierto” Carolina Brown (ALEMANIA) |
| 10 | Programa de Traducción | Sedat Semir EponaAkademi –“Poste Restante” Cynthia Rimsky (TURQUIA) |
| 14 | Programa de Traducción | Jan Karsten Kultur books “La dimensión desconocida“ Nona Fernández (ALEMANIA) |
| 17 | Programa de Traducción | Anna Verriopoulu APOPEIRA “Más allá de las máscaras” Lucía Guerra (GRECIA) |
| 18 | Programa de Traducción | Gezim Tafa Ombra Publishing “Limpia” de Alia Trabucco (ALBANIA) |
| 19 | Programa de Traducción | Heitz Diaphanes “Leñador” de Mike Wilson al idioma alemán (SUIZA) |
| 21 | Programa de Traducción | Adriano Corbi (ITALIA) |
| 22 | Programa de Traducción | .-Laura Weber HANSEN “Limpia” Alia Trabucco (ALEMANIA) |
| 23 | Programa de Traducción | Sedat Semir Epona Akademi “Hijuna” Carlos Sepúlveda Leyton (TURQUIA) |
| 24 | Programa de Traducción | Antonela di Nobili Editoriali Científica “Sub sole” Baldomero Lillo (ITALIA) |
| 26 | Programa de Traducción | Irman Hidayat Labirin Buko “Ayer” Juan Emar (INDONESIA) |
| 28 | Programa de Traducción | Camila da Silva Editora Coragem “Una antología insumisa” Pía Barros (BRASIL) |
| 29 | Programa de Traducción | Mathias Sasse Buxus Ediciones “Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa” Memorias de Ilse en Colonia Dignidad (ALEMANIA) |
| 30 | Programa de Traducción | Traducción de “Limpia” al neerlandés (HOLANDA) Akane luiken |
| 31 | Programa de Traducción | Thomas Mölman Libro acordeón “El Bosque” Sebastián Ilabaca (HOLANDA) |
| 32 | Programa de Traducción | Bohen Press Libro acordeón “El Bosque” Sebastián Ilabaca (ALEMANIA) |
| 34 | Programa de Traducción | Mojca Plevnik “Un verdor terrible” Benjamín Labatut (ESLOVENIA) |
| 37 | Programa de Traducción | Ana Luiza Greco Fósforo Editora – “Limpia” Alia Trabucco (BRASIL) |
| 41 | Programa de Traducción | Frantisek Malik “La vida privada de los árboles” Alejandro Zambra (ESLOVAQUIA) |
| 42 | Programa de Traducción | Francois Heusbourg Editiones Unes “Poema de Chile “Gabriela Mistral (FRANCIA)  ADMISIBLE |
| 44 | Programa de Traducción | Nenad Saponja Agora “Sangre en el ojo” Lina Meruane (SERBIA) |
| 45 | Programa de Traducción | Alejandro Ferrer Forges aux Vulcain “Zona Cero” Gilberto Villarroel (FRANCIA) |
| 46 | Programa de Traducción | Niko Aula “Poeta chileno” Alejandro Zambra (FINLANDIA) |
| 47 | Programa de Traducción | Edicola “Víctor Jara, un canto comprometido” Rodrigo Elgueta y Carlos Reyes (ITALIA) |
| 53 | Programa de Traducción | Edizioni Arco Iris “Vientos contrarios” (Vicente Huidobro) (ITALIA) |

1. Que, según lo establecido en los numeral 5.1, letra e) y 5.3 de las Bases de la Convocatoria, para que un proyecto sea considerado como preseleccionado debe obtener un puntaje mínimo de 85 puntos. Asimismo, señalan que los mejores puntajes se ordenarán en una lista priorizada, identificándose claramente los proyectos preseleccionados.
2. Que, finalizado el proceso de evaluación descrito en el numeral 5 de las Bases Concursales, se conformará una Comisión de Selección, la cual procedió a elaborar la lista priorizada de proyectos sometidos a su consideración en base a los puntajes finales, identificando los proyectos preseleccionados, según consta en el Acta de Selección de fecha 26 de enero de 2024, de la Comisión de Selección, que se cita en el Memorándum Público Nº DIRAC-34/2024, de 29 de enero de 2024, de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC), de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, y cuyo detalle es el siguiente:

| Folio | Área Artística | Nombre del Proyecto | País de ejecución | Puntaje Final | Lugar Obtenido |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 14 | Programa de Traducción | Jan Karsten Kultur books "La dimensión desconocida" Nona Fernández. | Alemania | **100,00** | 1 |
| 19 | Programa de Traducción | Heitz Diaphanes "Leñador" de Mike Wilson al Idioma Alemán. | Suiza | **100,00** | 2 |
| 21 | Programa de Traducción | Adriano Corbi | Italia | **100,00** | 3 |
| 22 | Programa de Traducción | Laura Weber HANSEN "Limpia" Alia Trabucco. | Alemania | **100,00** | 4 |
| 31 | Programa de Traducción | Thomas Molman Libro acordeón "El Bosque" Sebastián Ilabaca. | Holanda | **100,00** | 5 |
| 32 | Programa de Traducción | Bohen Press Libro acordeón "El Bosque" Sebastián Ilabaca | Alemania | **100,00** | 6 |
| 26 | Programa de Traducción | Irman Hidayat Labirin Buko "Ayer" Juan Emar. | Indonesia | **100,00** | 7 |
| 6 | Programa de Traducción | Hagebute Verlag- Traducción "El espacio entre la hierba" M.J. Ferrada | Alemania | **99,00** | 8 |
| 30 | Programa de Traducción | Traducción de "Limpia" al neerlandés Akane Luiken | Holanda | **98,33** | 9 |
| 7 | Programa de Traducción | "Terra di campione" de Diego Zúñiga. | Italia | **96,67** | 10 |
| 42 | Programa de Traducción | Francois Heusbourg Editiones Unes "Poemas de Chile" Gabriela Mistral. | Francia | **96,67** | 11 |
| 37 | Programa de Traducción | Ana Luiza Greco Fósforo Editora - "Limpia" Alia Trabucco. | Brasil | **96,67** | 12 |
| 4 | Programa de Traducción | Traducción al Checo de "20 poemas de amor". | Republica Checa | **96,00** | 13 |
| 47 | Programa de Traducción | Edicola "Victor Jara, un canto comprometido" Rodrigo Elgueta y Carlos Reyes. | Italia | **95,00** | 14 |
| 34 | Programa de Traducción | Mojca Plevnik "Un verdor terrible" Benjamín Labatut. | Eslovenia | **94,33** | 15 |
| 44 | Programa de Traducción | Nenad Saponja Agora "Sangre en el ojo" Lina Meruane. | Serbia | **94,00** | 16 |
| 2 | Programa de Traducción | Traducción al danés de la novela "Chilco" | Dinamarca | **92,67** | 17 |
| 29 | Programa de Traducción | Mathias Sasse Buxus Ediciones "Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa" Memorias de Ilse en Colonia Dignidad. | Alemania | **90,67** | 18 |
| 53 | Programa de Traducción | Edizioni Arco Iris "Vientos Contrarios" (Vicente Huidobro). | Italia | **90,67** | 19 |
| 46 | Programa de Traducción | Niko Aula "Poeta chileno" Alejandro Zambra. | Finlandia | **89,67** | 20 |
| 10 | Programa de Traducción | Sedat Semir EponaAkademi - "Poste Restante" Cynthia Rimsky. | Turquía | **87,67** | 21 |
| 28 | Programa de Traducción | Camila da Silva Editora Coragem "Una antología insumisa" Pia Barros. | Brasil | **79,33** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 17 | Programa de Traducción | Anna Verriopoulu APOPEIRA "Mas allá de las máscaras" Lucía Guerra. | Grecia | **76,67** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 5 | Programa de Traducción | Simon Defhoolts - "Quemar un pueblo" de Patricio Jara. | Reino Unido | **76,33** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 41 | Programa de Traducción | Frantisek Malik "La vida privada de los árboles" Alejandro Zambra. | Eslovaquia | **75,67** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 24 | Programa de Traducción | Antonela di Nobili Editoriali Cientifica "Sub sole" Baldomero Lillo. | Italia | **71,00** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 23 | Programa de Traducción | Sedat Semir EponaAkademi "Hijuna" Carlos Sepúlveda Leyton. | Turquía | **64,00** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 8 | Programa de Traducción | Rena Suleymanova " El viejo que leia novelas de amor" L. Sepúlveda. | Azerbaiyán | **59,67** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 9 | Programa de Traducción | Jorg Becken Klag Verlag "Nostalgia del desierto" Carolina Brown. | Alemania | **58,67** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 45 | Programa de Traducción | Alejandro Ferrer Forges aux Vulcain "ZONA Cero" Gilberto Villarroel. | Francia | **50,17** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |
| 18 | Programa de Traducción | Gezim Tafa Ombra Publishing "Limpia" de Alia Trabucco. | Albania | **21,33** | No cumple con puntaje mínimo de selección. |

1. Que, visto el mérito de la nómina antes expuesta, la Comisión de Selección, entre los preseleccionados, determinó asignar financiamiento a los siguientes proyectos, de conformidad a lo establecido en el numeral 6.1. de las Bases de la Convocatoria, según consta en el Acta de Selección Concurso DIRAC 2024 de fecha 26 de enero de 2024, antes citada:

| **Lugar** | **Folio** | **Área Artística** | **Nombre de Proyecto** | **Puntaje final** | **Monto solicitado**  **USD** | **Presupuesto adjudicado**  **USD** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 14 | Programa de Traducción | Jan Karsten Kultur books "La dimensión desconocida" Nona Fernández. | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 2 | 19 | Programa de Traducción | Heitz Diaphanes "Leñador" de Mike Wilson al Idioma Alemán. | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 3 | 21 | Programa de Traducción | Adriano Corbi | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 4 | 22 | Programa de Traducción | Laura Weber HANSEN "Limpia" Alia Trabucco. | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 5 | 31 | Programa de Traducción | Thomas Molman Libro acordeón "El Bosque" Sebastián Ilabaca. | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 6 | 32 | Programa de Traducción | Bohen Press Libro acordeón "El Bosque" Sebastián Ilabaca | **100,00** | 4.000 | 3.600 |
| 7 | 26 | Programa de Traducción | Irman Hidayat Labirin Buko "Ayer" Juan Emar. | **100,00** | 3.800 | 3.600 |
| 8 | 6 | Programa de Traducción | Hagebute Verlag- Traducción "El espacio entre la hierba" M.J. Ferrada | **99,00** | 2.400 | 2.350 |
| 9 | 30 | Programa de Traducción | Traducción de "Limpia" al neerlandés Akane Luiken | **98,33** | 4.000 | 3.600 |
| 10 | 7 | Programa de Traducción | "Terra di campione" de Diego Zúñiga. | **96,67** | 4.000 | 3.600 |
| 11 | 42 | Programa de Traducción | Francois Heusbourg Editiones Unes "Poemas de Chile" Gabriela Mistral. | **96,67** | 4.000 | 3.600 |
| 12 | 37 | Programa de Traducción | Ana Luiza Greco Fósforo Editora - "Limpia" Alia Trabucco. | **96,67** | 1.300 | 1.300 |
| 13 | 4 | Programa de Traducción | Traducción al Checo de "20 poemas de amor". | **96,00** | 2.400 | 2.400 |
| 14 | 47 | Programa de Traducción | Edicola "Victor Jara, un canto comprometido" Rodrigo Elgueta y Carlos Reyes. | **95,00** | 2.800 | 2.700 |
| 15 | 34 | Programa de Traducción | Mojca Plevnik "Un verdor terrible" Benjamín Labatut. | **94,33** | 4.000 | 3.600 |
| 16 | 44 | Programa de Traducción | Nenad Saponja Agora "Sangre en el ojo" Lina Meruane. | **94,00** | 4.000 | 3.600 |
| 17 | 2 | Programa de Traducción | Traducción al danés de la novela "Chilco" | **92,67** | 4.000 | 3.600 |
| 18 | 29 | Programa de Traducción | Mathias Sasse Buxus Ediciones "Cuando mi cuerpo dejó de ser tu casa" Memorias de Ilse en Colonia Dignidad. | **90,67** | 4.000 | 3.600 |
| 19 | 53 | Programa de Traducción | Edizioni Arco Iris "Vientos Contrarios" (Vicente Huidobro). | **90,67** | 3.800 | 3.600 |
| 20 | 46 | Programa de Traducción | Niko Aula "Poeta chileno" Alejandro Zambra. | **89,67** | 4.000 | 3.600 |
| 21 | 10 | Programa de Traducción | Sedat Semir EponaAkademi - "Poste Restante" Cynthia Rimsky. | **87,67** | 4.000 | 3.600 |

1. Que, según lo establecido en el numeral 6.1 de las Bases de la Convocatoria, una vez terminado el proceso de selección se dictará el acto administrativo correspondiente, que indicará los proyectos seleccionados como ganadores y el monto destinado a cofinanciar en cada uno de ellos, que será notificado de manera oficial por medio de su publicación en el sitio web oficial de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública ([www.dirac.gob.cl](http://www.dirac.gob.cl)).
2. Que, en consecuencia, de acuerdo a lo previsto en el artículo 3 de la Ley N° 19.880, resulta necesario dictar el acto administrativo que sancione los resultados del Concurso Anual de Proyectos de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC) Año 2024, en su línea de Programa de Apoyo a la Traducción e Impresión para Editoriales Extranjeras.

**RESUELVO:**

1. **ADJUDÍQUENSE** los proyectos postulados al Concurso Anual de Proyectos de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC), año 2024, en su línea de Programa de Apoyo a la Traducción e Impresión para Editoriales Extranjeras, referidos en el considerando 9 de la presente resolución, por los montos que ahí se expresan.
2. **DÉJASE CONSTANCIA** que el gasto que irrogue la presente resolución quedará sujeto a la disponibilidad presupuestaria que establezca la Ley de presupuestos para el sector público correspondiente al año 2024, así como a las disposiciones del acto administrativo que autorice la transferencia de recursos desde el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio al Ministerio de Relaciones Exteriores. Dicho gasto, destinado al financiamiento de los proyectos adjudicados y otras actividades culturales, deberá ser imputado a la correspondiente partida presupuestaria, siempre que contemple los recursos necesarios para tal efecto.
3. **NOTIFÍQUESE** de manera oficial la presente resolución exenta a través de su publicación en el sitio web de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC) [www.dirac.gob.cl.](http://www.dirac.gob.cl/)
4. **COMUNÍQUESE** el presente acto administrativo a los postulantes, a través de la plataforma digital de postulación.
5. **PUBLÍQUESE** la presente resolución en el sitio web de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC) <http://www.dirac.gob.cl>, como asimismo, en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección “Actos con efectos sobre terceros”, a objeto de dar cumplimiento a lo previsto en el artículo 7° letra g) de la Ley de Transparencia de la Función Pública, aprobada por el artículo 1° de la Ley N° 20.285, sobre Acceso a la Información Pública, el artículo N° 51 de su Reglamento y la Resolución Exenta N°500, de 2023, del Consejo para la Transparencia. Cúmplase por la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y la Diplomacia Pública (DIRAC).

**ANÓTESE, NOTIFÍQUESE Y ARCHÍVESE**

**RODRIGO OLSEN OLIVARES**

**Subsecretario de Relaciones Exteriores (S)**